

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* XV (15)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Cantus
Io mi ri-vol-go in-die - - tro a cia-scun pas -

Altus
Io mi ri - vol-go in-die-tro a cia-scun pas -

Tenor
Io mi ri - vol-go in-die - tro a cia-scun pas - so,

Quintus
Io mi

Bassus
Io mi ri - vol-go in-

5

so, io mi ri-vol-go in-die - tro a cia-scun pas - so Col cor -

so, io mi ri-vol-go in-die - tro a cia-scun pas - so, a cia-scun pas - so Col cor - po

io mi ri-vol-go in-die - tro a cia-scun pas - so, io mi ri-vol-go in - die - tro a cia-scun pas-so Col

ri - vol-go in-die - tro a cia-scun pas - so, io mi ri - vol - go in-die - tro a

die-tro a cia-scun pas - so, io mi ri-vol-go in-die - tro a cia-scun pas-so

10

- po stan - cho ch'a gran pe - na por - - to, Et pren - do`al - lor

stan - cho, col cor - po stan - cho ch'a gran pe - na por - to, Et pren-

cor - po stan-cho ch'a gran pe - na por - to, Et pren-do`al-lor del vo-str'ae-re con-for -

cia-scun pas - so Col cor-po stan - cho ch'a gran pe - na por - to, Et

Col cor - po stan - cho ch'a gran pe - na por - to,

_ del vo - str'ae - re con - for - to Che'l fa gir ol - tra, che'l fa gir ol -
 do'al - lor del vo - str'ae - re con - for - to Che'l fa gir ol - tra di -
 to et pren - do'al - lor del vo - str'ae - re con - for - to Che'l
 pren - do'al - lor del vo - str'ae - re con - for - to Che'l fa gir ol - tra di - cen -
 Et pren - do'al - lor del vo - str'ae - re con - for - to Che'l fa gir ol -

tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir ol - tra di - cen -
 cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir
 fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir ol - tra, che'l fa gir ol -
 do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir ol - tra, che'l fa gir ol -
 tra, che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir ol -

do: Ohi - mè las - so! Poi ri - pen - san - do al dol - ce
 ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so! Poi ri - pen - san - do al dol - ce ben ch'io las - so, poi ri - pen -
 tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, Ohi - mè las - so! Poi ri - pen - san - do al dol - ce ben ch'io las - so,
 - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so! Poi ri - pen - san - do al dol - ce ben, poi ri - pen -
 - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so! Poi ri - pen - san - do al dol - ce ben, poi

25

ben ch'io las - so, Al ca-min lun - go et al mio
 san-do al dol - ce ben ch'io las - so, Al ca-min lun - go et al mio vi-ver cor-to, Fer -
 poi ri - pen-san - do al dol - ce ben ch'io las - so, Al ca-min lun - go
 san-do al dol - ce ben, poi ri-pen-san-do al dol-ce ben ch'io las - so, Al ca-min lun - go et al mio vi-ver
 ri - pen-san-do al dol - ce ben ch'io las - so, Al ca-min lun - go et al mio vi-ver cor-to,

vi - ver cor - to, Fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to et smor -
 mo le pian - te, fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to et smor - to,
 et al mio vi - ver cor - to, Fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to et
 cor - to, Fer - mo le pian - te, fer - mo le pian - te
 Fer - mo le pian - te, fer - mo le pian - te sbi - got -

30

to, sbi - got - ti - to et smor - to,
 sbi - got - ti - to et smor - to, Et gli oc - chi in ter - ra la - gri -
 smor - to, sbi - got - ti - to et smor - to, Et gli oc - chi in ter - ra la -
 sbi - got - ti - to et smor - to, Et gli oc - chi in ter - ra la - gri - man - do a -
 ti - to et smor - to, Et gli oc - chi in ter - ra la -

Et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a-bas-so, la - gri-man-do a-bas -
 man - do a - bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a-bas -
 - gri-man-do a-bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a - bas - so, la - gri -
 bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas - so,
 - gri-man-do a - bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri - man -

so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a - bas - so.
 - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a - bas - so.
 man - do a-bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri - man-do a-bas - so.
 et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas-so, la - gri-man - do a-bas - so.
 - do a-bas - so, et gli oc - chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas - so.

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo
 col corpo stanco ch'a gran pena porto,
 et prendo allor del vostr'aere conforto
 che 'l fa gir oltra dicendo: Ohimè lasso!
 Poi ripensando al dolce ben ch'io lasso,
 al camin lungo et al mio viver corto,
 fermo le piante sbigottito et smorto,
 et gli occhi in terra lagrimando abasso.

Petrarca, *Canzoniere* 15

I turn back at every step I take
 with weary body that has borne great pain,
 and take comfort then from your aspect
 that make me go on, saying: Ah me!
 Then thinking of the sweet good I leave,
 of the long road, and of my brief life,
 I halt my steps, dismayed and pale,
 and lower my eyes weeping to the ground.

A.S. Kline (©2004, used with permission)